

成功愛樂（國立成功大學校友）合唱團 2024 年度音樂會

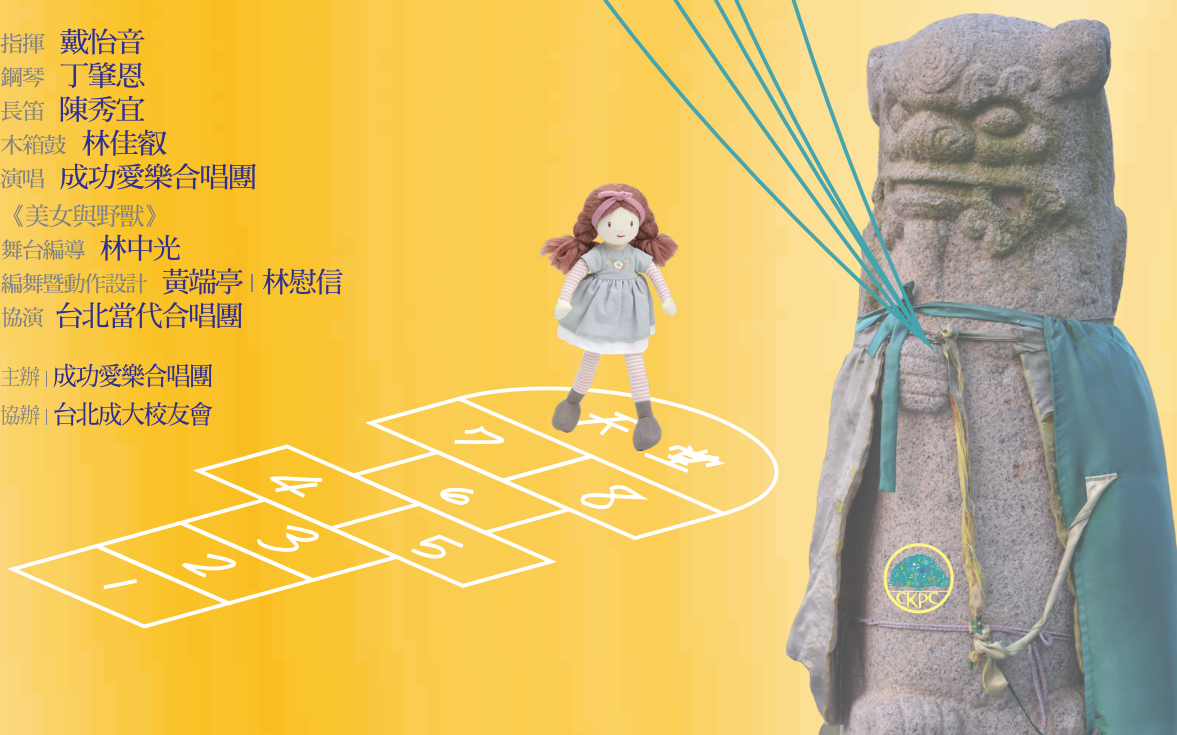
小獸狂舞之後

2024/10/19 Sat. PM2:30
台北生技園區
多功能廳

指揮 戴怡音
鋼琴 丁肇恩
長笛 陳秀宜
木箱鼓 林佳叡
演唱 成功愛樂合唱團

《美女與野獸》
舞台編導 林中光
編舞暨動作設計 黃端亭 | 林慰信
協演 台北當代合唱團

主辦 | 成功愛樂合唱團
協辦 | 台北成大校友會





演出的話

擁抱音符·精彩迴旋，我們與小獸的華麗共舞持續進行中。一場疫情打亂了生活的節奏，虛擬的網路世界看似親近，其實阻隔了人與人之間的靠近。幸好，還有音樂，讓我們得以突破藩籬、沖淡孤寂，學習更好的愛人愛己。

「成功愛樂合唱團」2024 年度公演音樂會主題為「小獸狂舞之後」，呈現後疫情時代擁抱新生命的豐富心靈。音樂會藉由合唱與百老匯音樂劇，邀請觀眾與所有的明亮和陰影對話，在如猛獸般動亂的世界，及病毒無孔不入的日子裡，讓我們一起跳舞，一起歡唱。總是不忘提醒彼此，在照亮別人的同時，也要好好照顧自己。

本場音樂會三大特色，呈現與小獸狂舞之後的豐富主題：

1. **擁抱新風格小獸**：精選多首國內外獲獎新銳作曲家的作品，透過國台語、客語與外語的多音交響音符，創造與聆賞者間的和諧共鳴。
2. **豐富合聲的交織狂舞**：優選多元變化的合聲曲目，在人聲組合、音效聲響與傳統美聲間相互對話，增加聆賞者感官體驗的豐富性，並展現樂曲與節奏間的絢麗風格。
3. **心靈的重組對話**：特委請國內音樂界知名專業編導林中光博士重新精編《美女與野獸》（Beauty and the Beast）音樂劇，讓音樂不只是音樂，藉由樂聲與故事引領聆賞者進入反思並得到心靈慰藉。

為表現與小獸狂舞的豐富情感，本場音樂會由 4 個段落組合呈現：

Part 1. 記得月光裏的花香：

女聲合唱，包括聖經詩篇、台灣當代音樂家名曲。

Part 2. 我在遠處為你祈禱：

混聲合唱，包括客語歌曲、美國近代女詩人浪漫詩作與作曲家盧恩史塔德作品。

Part 3. 我的靈魂帶來歡樂：

大混聲合唱，演唱黑人傳統靈歌，並搭配台灣當代合唱歌曲。

Part 4. 親愛的小獸來共舞：

改編百老匯《美女與野獸》（Beauty and the Beast）。

感謝您的親臨鼓勵，和我們一起暢響樂音之境、生命之美，期待在樂聲中與您和諧交融，尋找新感動。



成功愛樂合唱團

第九屆團長

鄧淑鳳



演出曲目

Part 1：記得月光裏的花香

1. Clap Your Hands 〈鼓掌喝采〉

詞：節錄自《舊約聖經》詩篇 47、98、100 篇／曲：Kirby Shaw

2. 花香

詞曲：謝誌豪／編曲：蔡昱姍

3. 旅途

詞曲：謝宇威／編曲：柯曉玄

Part 2：我在遠處爲你祈禱

1. Nyon Nyon

詞曲：Jake Runestad

2. Swans 〈天鵝〉

詞：Sara Teasdale／曲：Ēriks Ešņvalds

3. 糖ㄅㄅ 〈蒲公英〉

詞曲：陳永淘／編曲：蔡昱姍

4. 轉屋下个路 〈回家的路〉

詞：彭月媛／曲：艾貝恩

Part 3：我的靈魂帶來歡樂

1. 美麗 Formosa

詞曲：王明哲／編曲：林松樺



2. 旅行的約定

詞：余祖吉／曲：余忠元

3. I Can Tell the World 〈我能向世界宣告〉

傳統靈歌／編曲：Moses Hogan

 中場休息

Part 4：親愛的小獸來共舞

Beauty and the Beast: A New Musical Medley 《美女與野獸：新音樂劇選粹》

詞：Howard Ashman and Tim Rice／曲：Alan Menken

合唱編曲：Ed Lojeski／重編：林中光

1. Belle 〈貝兒〉

2. Gaston 〈加斯頓〉

3. Home 〈家〉

4. Be Our Guest 〈當我們的貴賓〉

5. If I Can't Love Her 〈如果我不能愛她〉

6. Something There 〈那裏有什麼〉

7. Beauty and the Beast 〈美女與野獸〉





成功愛樂合唱團

成功愛樂合唱團（原「國立成功大學校友合唱團」），主要由成大合唱團畢業校友及親友組成，禮聘同為成大校友的留美合唱指揮家－戴怡音博士擔任常任指揮、鋼琴合作－丁肇恩老師、聲樂指導－朱彥穎老師、楊磊老師；並邀請林中光博士固定擔任本團輕歌劇／音樂劇之舞台編導。本團以「帶來歡樂、傳送愛」為願景，大膽跳脫合唱演出形式框架，讓合唱藝術以親民、貼近日常生活的樣貌，使一般大眾都能從欣賞本團的演出中獲得喜悅及對生命的感動。期盼成為觀眾喜歡、團員引以為傲的團體。

本團公演經歷豐富，屢獲全國合唱比賽大獎肯定，並致力推廣台灣合唱藝術，演出曲目豐富多元，包含中文藝術歌曲、台語客語及世界民謠、西方宗教歌曲、黑人靈歌、福音歌曲及音樂劇等，音樂劇演出近年更成為本團年度公演的一大特色！

除每年固定舉辦年度公演，積極與其他團體舉辦聯演音樂會，也持續向新曲目及新表演型態挑戰，例如與台大校友合唱團、政大校友合唱團、淡大校友合唱團與屏東新韻合唱團聯合企劃演出，並曾多次受邀於國家音樂廳演出、及參與專業歌劇合唱協演。



成功愛樂合唱團官網
ckpc.netlify.app





近年演出經歷

- 2024 · 5月25日於新竹縣政府文化局演藝廳參加「2024 客家合唱比賽」榮獲合唱類社會組第二名佳績。
- 2023 · 12月16日於鯤鯢教會舉辦「成人美聲 VII — 這般蜜也似的…」聯合聲樂發表會。
 · 10月8日與屏東欣韻合唱團，於屏東演藝廳演出「飛越的音符」音樂會。
 · 9月8日於台北中山堂中正廳舉辦「歡樂卡路里」年度售票公演，台灣首演由美國作曲家 Taylor S. Davis 所作、搭配完整管弦樂配器的《Magnificat》，下半場新創故事情境劇串聯八首由管弦樂伴奏之經典金曲。
 · 8月25日參與台北基督教浸信會懷恩堂舉辦之周五音樂會演出。
 · 4月29日應新竹峨眉十二寮天使教堂之邀舉辦「與天使有約」公益合唱音樂會。
- 2022 · 12月17日參加「中華民國 111 年全國社會組合唱比賽」榮獲混聲組「銀質獎」、女聲組「銅質獎」。
 · 11月20日於東吳松怡廳舉辦「你·不孤單」年度售票公演，演唱卡門〈No.5 Habanera〉、〈No.26 March and Chorus〉。
 · 11月18日於台北懷恩「全心頌讚」音樂會演出。
 · 1月8日參加陽光台北交響樂團主辦，於新北市藝文中心演藝廳之《弄臣》歌劇合唱協演。
- 2021 · 12月12日於成功大學成功廳「CKC65週年團慶音樂會」四團聯演，首演由本團詩人顧蕙倩博士作詞、委託周鑫泉老師作曲的兩首新創歌曲：〈夜的流蘇〉、〈聽見〉。
- 2020 · 12月6日於新光音樂廳舉辦「成人美聲 VI — 漣漪」聯合聲樂發表會。
 · 11月10日受邀參加陽光台北交響樂團主辦，於國家音樂廳聯合演出歌劇《賽維里亞理髮師》；11月29日於新北市藝文中心演藝廳演出第二場。
 · 9月16-17日於國家演奏廳舉辦年度公演「神諭與詩心」，演出文藝復興經典曲目及奧芬巴哈輕歌劇《天堂與地獄》選粹。
- 2019 · 12月15日參加「中華民國 108 年全國社會組合唱比賽」榮獲「銅質獎」。
 · 8月31日於淡江大學文錙音樂廳舉辦「成人美聲 V」聯合聲樂發表會。
 · 5月30日受美國在台協會（AIT）之邀，參加於台北懷恩堂舉辦之「迎賓友台」音樂會，與美國 UPenn Glee Club 及懷恩青年詩班共同演出。
 · 5月19日於國立台北藝術大學音樂廳舉辦年度公演「愛的方程式」，演出 Allegri 的 Miserere mei, Deus 及萊哈爾輕歌劇《風流寡婦》選粹。
- 2018 · 11月18日於東吳大學松怡廳，由台灣合唱協會主辦成大校友合唱團協辦「新韻之聲」音樂會演出得獎作品。
 · 10月13日於九份昇平戲院舉辦「成人美聲 IV」聯合聲樂發表會。
 · 6月10日於台北中山堂光復廳舉辦年度公演「星樂交輝」，演出蓋希文的著名歌劇《波吉與貝絲》選粹。
- 2017 · 11月4日於新北市雙和教會舉辦「成人美聲 III」聯合聲樂發表會。
 · 10月7日於澎湖縣演藝廳，主辦「澎成萬里·聲韻飄揚」音樂會，邀請澎湖中興國小合唱團及澎湖星聲代合唱團聯合演出。
 · 8月28日於國家音樂廳由陽光台北交響樂團主辦「樂聖貝多芬傳奇」〈OP.80, Choral Fantasy〉《合唱幻想曲》合唱協演。
 · 7月9日於東吳大學松怡廳舉辦年度公演「音·樂·聚」，演出 Easter Cantata 《讚美復活主》及經典羅傑斯音樂劇組曲《Rodgers and Hammerstein on Broadway》。
- 2016 · 10月2日於八里天泉會館舉辦「成人美聲 II」聯合聲樂發表會。
 · 6月12日於中壢藝術館，由龍潭愛樂管弦樂團主辦、郭聯昌教授指揮之 蕭泰然紀念音樂會「福爾摩沙之夢」合唱聯演。



藝術總監暨指揮

戴怡音



美國威斯康辛大學合唱指揮博士。

自幼受母親啟蒙學習鋼琴，後隨陳承助、廖美英及曾素芝等老師學習大提琴。在學時任北一女管弦樂團、成大管弦樂團大提琴首席；大一參加藝術歌曲比賽獲獨唱組第一名。大三擔任成大合唱團學生指揮，並於 1996 年台灣區合唱比賽榮獲大專組優等；同年成大合唱團 40 週年，指揮在校學生團及校友團做全台巡迴演出。

成大資工系畢業後於 1998 年 9 月考入伊士曼音樂學院碩士班主修合唱指揮師事 Dr. William Weinert，副修管弦樂指揮師事 Maestro Mendi Rodan，2000 年 5 月獲合唱指揮碩士學位。同年獲全額獎學金進入美國威斯康辛大學麥迪生本校博士班，主修合唱指揮師事 Professor Beverly Taylor，管弦樂指揮師事 Professor David Becker，聲樂師事 Professor Paul Rowe，並擔任學校助教。每年舉行四場公演音樂會，此外並擔任 UW-Madison Concert Choir（音樂系 60 人之混聲合唱團）及 Choral Union（200 人之交響合唱團）之助理指揮。於 2004 年 5 月取得合唱指揮藝術博士學位。

現任教於台灣師範大學音樂系，擔任台北當代合唱團與成功愛樂合唱團藝術總監，並擔任青韻聖代團、青韻沐樂女聲團以及景友歌手常任指揮。



鋼琴合作

丁肇恩



畢業於國立台灣師範大學音樂系及國立台灣師範大學表演藝術研究所，本身對室內樂及鋼琴合作有濃厚的興趣，積極參與器樂、聲樂、室內樂、協奏曲、歌劇伴奏以及作曲發表，並參與許多演出，皆獲好評；除古典音樂之外，也跨足參與音樂劇的排練與製作。

除了定期的合唱公演外，亦經常受邀至大專院校及社區演出。2010 年獲選為張藝謀執導之「杜蘭朵公主」在台甄選大會指定伴奏，並於 2011 年九月受邀參與金門音樂祭，與多位新逸歌手一同參與演出；2012 年擔任苗栗秋季藝文系列《永遠、愛情、傳唱 101—歌劇「藝術家的生涯」》之鋼琴伴奏。2013 年受邀參與「臺灣現代民族音樂之父-郭芝苑音樂會」。2015 年擔任長榮歌劇《蝙蝠》之鋼琴排練。2017 年擔任長榮歌劇《魔彈射手》之鋼琴排練，並於同年榮獲台北 2017 世華聲樂大賽最佳伴奏獎。2019 及 2022 年，也榮獲全國合唱社會組比賽最佳伴奏獎。2024 年擔任德國曼海姆音樂院法國號教授 Samuel Seidenberg 大師班鋼琴合作。目前亦擔任台北藝文推廣處鋼琴老師，成功愛樂合唱團及喜樂合唱團專任伴奏。



舞台編導

林中光



23歲就讀東海大學四年級時，便以莫札特歌劇《魔笛》的中的捕鳥人，以學生之姿，登上國家戲劇院的舞台。28歲在國立台灣交響樂團（前省交）製作的羅西尼歌劇《塞維里亞理髮師》中，破天荒一人分飾二角，演出費加洛與巴托洛，連續12場演出，在亞洲更可說是前無古人，後無來者。近30年的職業演唱，逐步奠定抒情男中音的地位。

自求學期間每一學期開一場獨唱會，至踏入職業舞台後，定期以不同專題舉辦獨唱會。由於對文學的喜愛，林中光更沉迷於聯篇歌曲的鑽研與追求，這份熱愛，在其獨唱會中可見一斑。35歲時重回校園，成為國立台灣師範大學音樂學系演唱組第一位博士生，亦是現今演唱組唯一畢業的博士 PhD。

林中光是國內培養出的第一位專業歌劇導演，已經導演不下20齣歌劇或歌劇選粹，2021以普契尼歌劇《蝴蝶夫人》為藍本的跨界創作／製作／導演《純愛乙女2.0～戰國雙蝶》，更是台灣樂壇劃時代的創舉，獲得各界一直推崇。近年常與各聖樂團體合作，如：台北YMCA聖樂合唱團、台中聖樂團、音契合唱管絃樂團、馬來西亞音契聖樂團…等等，擔任男中音獨唱。



長笛樂手

陳秀宜



台南市人，2017年台灣神學院音樂研究所合唱指揮組畢業，師事戴怡音博士。曾任桃園愛樂管絃樂團、台北青年管樂團長笛手、仁仁音樂教育中心奧福團體班講師、YAMAHA長笛團班PMS（Popular Music School）講師、臺灣功學社長笛教師、汐止長老教會詩班指揮。



木箱鼓手

林佳叡



國小四年級接觸合唱團後，喜愛音樂與合唱的心，一路持續至今，目前於景友歌手合唱團擔任團長，而正職是一位學前特教老師。嘗試將自己對音樂的喜愛與工作結合，於是在教學過程中把玩過幾種打擊樂器，更在指揮老師的提議下，於合唱演出中以木箱鼓做伴奏，使演出呈現多元風貌，意外擦出不同的火花。



編舞暨戲劇指導／

Belle 舞者

黃端亭



自幼習古典芭蕾，曾接觸多種舞蹈及武術。大學時加入大詔室內合唱團，畢業後投入實驗室及小動物臨床工作多年。

2007 年加入台北當代合唱團，團內定期音樂會舞蹈編排共約二十餘曲。近年主要為歌劇及音樂劇演員量身編排動作，用舞台視覺延伸音樂的戲劇色彩。

合作經歷：

長榮交響樂團、成功愛樂合唱團、青韵合唱團、飛魔毯歌手、音契合合唱團、師範大學及文化大學音樂系歌劇班、青聲高唱歌劇工作坊……等。

涉及劇目包括《魔彈射手》、《悲慘世界》、《鐘樓怪人》、《髮膠情人夢》、《媽媽咪呀》、《風流寡婦》、《這空白的一天》、《天堂與地獄》、《戴朵與阿涅阿斯》、《阿波羅》、《密卡多》、《窈窕淑女》、《芝加哥》、《蝙蝠》、《弄臣》、《純愛乙女》、《浮士德》、《採珠者》、《聯隊之花》、《女巫前傳》…等。



歌唱暨戲劇指導／

Beast 獨唱 & 王子舞者

林慰信



畢業於國立新竹教育大學音樂系研究所表演組。曾師事莊敏仁、顧蓓寧、張芳宇老師，目前師事林中光老師。

除古典聲樂演唱，亦接觸、練習各類舞蹈，具有多次舞蹈、戲劇演出之經驗：

大風兒童音樂劇「胡桃鉗」；張惠妹「愛上卡門」；王伯森「紅伶」；愛樂劇工坊「CIWAS- 吉娃斯迷走山林」；「悲慘世界」飾 Marius。當代傳奇劇坊跨界歌劇「康熙大帝與太陽王路易十四」；新店高中「美好的一日－普契尼生日慶典」飾演「蝴蝶夫人」Yamadori；兩廳院歌劇工作坊「頑童與魔法」、「女高音也瘋狂」；「女人皆如此」飾 Ferrando；「魔笛」飾 Monostatos；「蝙蝠」飾 Dr. Blinde；「魔彈射手」分飾 Samiel 及 Ottokar；「茶花女」飾 Gastone。

現任桃園市大溪區仁善國小教師、桃園武陵人校友合唱團、台北市 G 大調男聲合唱團指揮。



聲樂指導

楊磊



自幼學習小提琴與鋼琴，1990 年考入國立台灣藝術專科學校音樂科聲樂組；並加入行政院文建會所扶植的浦公英兒童劇團於 1990～93 年間全台巡迴演出，奠定了舞台表演與劇場行政的基礎，1995 參加南非羅德寶國際聲樂大賽獲得銅牌 1997 年以第一名優異成績畢業於國立台灣藝術學院、國立師範大學指揮研究所。

現任懷恩堂歌詠詩班、台北節慶樂團與節慶合唱團指揮、華江長老教會聖歌隊指揮、信友堂板新詩班指揮、台北薇閣國小合唱指揮、台北博愛國小合唱指揮、成功愛樂合唱團聲樂指導。

執導資歷：

- 2017「小巫師歷險記」導演
- 2018「糖果屋」執行製作／導演
- 2019「胡桃鉗」執行製作／導演
- 2021「頑童驚夢」執行製作／導演
- 2022「糖果屋」導演
- 2024「陽光森林的白雪公主」導演



聲樂指導

朱彥穎



2005 年畢業於德國德列斯頓音樂學院。

自 1999 年起，多次獲選為世界青年合唱團團員，並擔任音樂會女高音獨唱。2000 年獲選為台北愛樂文教基金會之「2000 年台灣樂壇新秀」。

2002 年獲選為德國 Bach-Akademie 團員。自 2003 年起獲選為德國德列斯頓室內合唱團團員，並擔任音樂會女高音獨唱。2006 年入維也納 Hans Gabor Belvedere 聲樂大賽決賽。2008 年甄選入兩廳院第二屆歌劇工作坊，2009 年演出拉威爾歌劇《頑童驚夢》，擔任角色「火」。2009 年受邀擔任作曲家兼指揮家 Ennio Morricone 於台北小巨蛋音樂會中合唱團女高音獨唱。後連續多年擔任重要演出要角。

2018 年考入國立台北藝術大學音樂研究所博士班。2019 年獲關渡新聲比賽優勝。曾任金穗合唱團、福爾摩沙合唱團、福爾摩沙青年合唱團聲樂指導，安慰之聲、星穎藝術合唱團指揮。

現為清華大學音樂系、台灣神學院音樂研究所講師，拉緯人藝象女聲合唱團與森林精靈兒童合唱團常任指揮，成功愛樂合唱團、拉緯人青年合唱團聲樂指導。



獨唱歌手



熊宜平

成大校友合唱團創始團員，現任助理指揮。聲樂啟蒙自崔玉磐教授，自 2009 年起先後隨戴曉君、朱彥穎老師持續學習聲樂，林中光教授指導音樂劇演唱；亦先後獲楊艾琳教授、余彩雯老師、楊磊老師指導。

曾擔綱演出蓋西文《Porgy & Bess》飾 Bess、雷哈爾《Die lustige Witwe》飾 Hanna、奧芬巴哈《Orphée aux Enfers》飾 Eurydice、比才 Carmen、及擔任 Taylor S. Davis《Magnificat》、Vivaldi《Gloria》女高音獨唱…等。並分別於 2015 年、2016 年、2019 年、2021 年、2023 年舉辦獨唱音樂會，演唱曲目包含義、德、法、英藝術歌曲、拉丁經文歌、清唱劇、音樂劇、及歌劇詠嘆調。



王元陵

畢業於成大電機研究所，從事電子系統規劃設計，2002 年北漂擱淺後歷經福爾摩沙合唱團、青韻合唱團、台北當代合唱團、台大合唱團。

現任成功愛樂合唱團、台北市立交響樂團附設合唱團、佳偶聲合唱團、不純人聲樂團男高音，並於基督教雙和長老教會擔任華語獻詩。熱愛現代純人聲合唱作品。

目前為成功愛樂男高音樂訓長、成功愛樂永續經營組／品牌形塑組組長，與不純人聲樂團團長。



周柏琳

成大校友合唱團創始團員，在校期間參加成大合唱團及頌音合唱團，並同幾位可以不顧功課的學弟組成「地下道重唱團」，參加台灣合唱中心之第一屆重唱大賽，撿獲「最佳風格獎」。

北返先後加入崔玉磐老師的聖樂合唱團，及蘇慶俊老師的福爾摩沙合唱團，人聲路上曾受林中光、楊磊、朱彥穎、周明宇等老師提攜點撥，目前擔任成功愛樂合唱團演出文宣設計、不純人聲樂團團員，並曾主辦成功愛樂合唱團在九份昇平戲院舉辦的第一屆聲樂發表會。



李維倫

國立台灣大學工商管理學系學士，經濟學系碩士、博士。現職為東海大學經濟學系助理教授，專長於勞動經濟學、教育經濟學、所得與財富分配等領域的實證研究。

自大一開始參與合唱演出至今，曾參加台大星韻合唱團、台北當代合唱團，目前為拉緯人男聲合唱團男中音歌手、青韻聖代合唱團男低音歌手。



黃威銘

畢業於成大環工系，現為成功愛樂合唱團、拉咧人歌手及台北愛樂合唱團成員。合唱於大學時受張容碩老師啟蒙，聲樂啟蒙於黃麗惠老師，並曾受朱彥穎老師、謝銘謀老師及張德恩老師指導，目前師事林中光老師。

後就讀師大表演藝術研究所劇場組，對戲劇、歌唱及舞蹈等方面均有成長。因熱愛音樂劇，持續於歌舞浪潮表演藝術中心學習舞蹈及歌舞表演，並參與各類戲劇課程。

曾於 2022 年台北愛樂合唱團 50 週年－錢南章：第九號交響曲《紅樓夢》擔任演員；2018 年國立臺灣師範大學表演藝術研究所《樂戰八》參與演出、《聲動之洋》擔任舞者；2018 年台灣歌仔戲班劇團《馬鞍藤的春天》擔任演員。



徐玉玲

現為成功愛樂合唱團媒體經營組長。

曾舉辦「女高音徐玉玲／男高音簡世緯 聯合聲樂發表會」。曾擔綱演出《Rodgers & Hammerstein on Broadway》中〈The surrey with the fringe on top〉及〈I'm gonna wash that man right out of my hair〉、〈I whistle a happy tune〉獨唱、《A Whole Musical Word》選粹中《Look Down》獨唱、〈Insalata Italiana〉女高音獨唱、輕歌劇《Orphée aux Enfers》選粹中飾 FLORE；並於歡樂卡路里》公演的歌唱故事劇中飾演蕾蕾一角。



周義山

成大校友合唱團創始團員，現任男低音樂訓長。

身為合唱愛好者，經常不是在練唱，就是在練唱的路上，喜愛以歌會友，唱到不老不休！



王銘瑜

大學加入合唱團，2015 年起師事朱彥穎老師學習聲樂，在音樂會中多次擔任獨唱角色。曾任女低音聲部長、副團長、團長，現為成功愛樂合唱團永續經營專案召集人。

近年擔綱獨唱：2019 年「愛的方程式」擔任《Die lustige Witwe》中〈So Kommen Sie〉獨唱、2020 年「神諭與詩心」擔任〈花香〉獨唱及《Orphée aux Enfers》中〈Je suis Vénus〉獨唱、2021 年舉辦「滋味」獨唱音樂會、2022 年《Carmen》歌劇選曲擔任 Habanera 獨唱、2023 年擔任〈Oh Happy Day〉獨唱。



〈糖ㄣㄣ〉日文俳句口白

邱瓊慧



桃園出生，日本上智大學教育學博士，現任臺北護理健康大學嬰幼兒保育系助理教授。專研兒童文學、嬰幼兒課程與教學、蒙特梭利教育、嬰幼兒按摩。

譯作有五味太郎《影子飛機》；三浦太郎《大大公主》、《國王的孩子們》、《蘋果說你好》；宮西達也《再見了，很好吃！》、《你看起來好像很好吃》、《爸爸是超人力霸王》；工藤紀子《小修與沃特：露營美食團》、《分享椅》、《屁屁工廠》、《我才沒有迷路》、《我都用姐姐的舊東西》；譯作 50 本以上。

曾任臺師大進修推廣部日語班講師，擅長日文教學。曾任 2019 蘭陽繪本創作營三浦太郎即席口譯、2024 台北國際書展宮西達也簽書會及講座即席口譯。



演出人員

成功愛樂合唱團

(依姓名筆劃排序，**粗體**為聲部長，底線為樂訓長)

女高音

王玲玲 李青芬 徐玉玲 馬庶瑋 陳虹君 黃姿勳 詹佳愼
熊宜平 **蔡佩臻** 蕭芳玉 閻玉如 謝玲 鍾穎文 嚴淑雲

女低音

王正元 王銘瑜 徐儀芳 高淑芬 梁苑庭 郭鏡冰 陳步月
董蓁 詹敏莉 劉家珍 劉婉敏 蔡晏林 鄧淑鳳 謝佩熹
鍾麗文 顏祺 顧蕙倩

男高音

王元陵 王天祥 王安強 莊惟任 邱仁一 金承堯 黃威銘
楊家禹 龔永安

男低音

石柏修 呂沛翰 周柏琳 周義山 商皓俊 陳文志 顏偉倫

台北當代合唱團

協演

女高音

郭書汎 黃端亨

女低音

張晏蓉

男高音

林慰信 洪祥峰

男低音

李維倫



工作小組

藝術總監暨指揮	戴怡音
舞台編導	林中光
助理舞台編導	唐志珍
上半場舞台監督	吳崇弘
下半場舞台監督	唐志珍
下半場助理舞監	吳崇弘
編舞暨戲劇指導	黃端亨
歌唱暨戲劇指導	林慰信
音響設計暨執行	應綻欣、 林中光音樂工作室
道具設計暨執行	唐志珍、 林中光音樂工作室
髮妝設計暨執行	張維君、 Amychic Studio
場景／ 字幕設計暨執行	劉政儒
主題文案設計	顧蕙倩
主視覺設計	周柏琳
服裝統籌	王正元
執行製作	顏祺
歌曲解說暨翻譯	黃姿勳、陳敏祥、 閻玉如
節目冊編輯	劉政儒
貴賓公關	王銘瑜
票務	詹佳愼、高淑芬
錄音錄影	邱新添
平面攝影	吳宏達
前台工作人員	袁蘭生、邱紹玲、 吳欣歡
後台工作人員	吳歡欣、劉國光



團務幹部

團長	鄧淑鳳
助理指揮	熊宜平
副團長	顧蕙倩
財務	劉家珍
樂訓長	李青芬、鍾穎文、 高淑芬、顏祺、 王元陵、周義山
聲部長	蔡佩湊、王正元、 王安強
譜務	陳步月
活動總幹事	徐玉玲
招生組	鍾麗文
IT 資訊	劉政儒

永續經營專案

召集人	王銘瑜
副召集人	顧蕙倩
品牌形塑組	王元陵、周柏琳、 黃姿勳
媒體經營組	徐玉玲、顧蕙倩、 劉政儒
成家興業組	鄧淑鳳、陳文志

風獅爺照片提供

81 級團長／金門大學建築系副教授
曾逸仁



新團員招聲

本團由深具指揮專業魅力的戴怡音博士擔任常任指揮。演出曲目多元而活潑，每年至少一次的對外公演，積極參與重要合唱比賽與跨團／界合作，分享我們的音樂成果。誠摯邀請喜歡合唱音樂的您，加入我們這個充滿歡笑的大家庭。

團練時間：每兩週一次，週六下午 1:30 ~ 5:30

練唱地點：台北市大安區潮州街 26 巷 3 弄 2 號（近古亭捷運站）

我們即將於 11/2（六）下午舉辦招聲活動，歡迎掃描右側 QRCode 填寫報名表，我們將儘快與您聯絡。

也歡迎直接聯絡本團招生窗口報名：**鍾麗文**

聯絡
方式



：0972-704-857



：justsandy125@gmail.com



線上報名



特別感謝

陳文志

第 8 屆台北成大校友會會長／
成大校友合唱團第 3 屆團長

劉定泮

成功大學電機工程學系校友

祁建年

中央大學歷史所所友會會長

連茂順

趙鑫

新竹西北扶輪社 28 屆社長

吳秀琴

繁榮社會企業（股）公司／董事長

王興隆

第 15 屆台北成大校友會常務監事

劉直記

道達爾能源（股）公司／董事長

林金輝

成大校友合唱團第 4 屆團長

林宗儀

熊宜平

李中芳

《轉屋下个路》作曲者

艾貝恩

服裝道具製備

林中光音樂工作室



樂曲解說與翻譯

Part 1：記得月光裏的花香

1. Clap Your Hands 〈鼓掌喝采〉

詞：節錄自《舊約聖經》詩篇 47、98、100 篇／曲：Kirby Shaw

詩篇 47、98、100 篇共同強調上帝的王權與統治，讚美祂的偉大和權威，呼籲全地和萬民以喜樂和感恩的心敬拜上帝，宣告祂的救恩、公義和慈愛永遠長存，詩人們特別讚頌上帝的創造與牧養，並強調祂對選民的恩典與普世性的審判。

Kirby Shaw 擁有聖荷西州立大學音樂教育和合唱作曲學位及華盛頓大學合唱指揮博士學位，幽默的教學風格對合唱音樂教育有重大影響。他曾在 Mt. Shasta 公立學校和 Siskiyou 學院任教，創立 COS 聲樂爵士樂團，並在科羅拉多州立大學和密蘇里州立大學指導類似樂團。現任南俄勒岡大學 Jefferson State 合唱聯盟指導。他曾與 Bobby McFerrin 等名人即興演唱，並監製多張專輯和教育錄音。他的作品超過 2500 首，銷售量近 2000 萬份，多產的創作使他獲得多項 ASCAP（美國作曲家、作家和出版商協會）獎項。

Clap your hands, all ye people.

Clap your hands, make a joyful noise!

Sound the trumpet!

Play the psalt'ry and harp!

Joyful singing from joyful hearts.

Let the sea roar!

Let the woodlands sing!

Let the rocks cry out!

Let the cymbals ring!

Clap your hands, all ye people.

鼓掌喝采，衆民們。

鼓掌喝采，發出歡樂的聲音！

吹響號角！

彈奏琴瑟和豎琴！

快樂的歌聲來自快樂的心靈。

讓海洋咆哮！

讓樹林歌唱！

讓岩石呼喊！

讓鐃鈸響起！

鼓掌喝采，衆民們。



2. 花香

詞曲：謝誌豪／編曲：蔡昱姍

原曲為江蕙演唱的台語抒情歌，收錄於《博杯》專輯（2006），藉由離鄉遊子視角的心情書寫，頌揚母親的無私付出與對母親的思念，深深流露「子欲養而親不待」的遺憾與惆悵。詞曲作者謝誌豪深諳閩南語韻，不論是歌詞或韻腳，摻揉不少帶鼻音的字（如：晚、香、光…）、閉口音（如：晚、淋、漸…）和促音字（如：彼、得、曾…），巧妙運用其適合傳達悲情的特性，沉潛暈染著遊子思親追悔之情思。

經由蔡昱姍改編後的女聲合唱曲，為原曲增潤鋪展遊子懷思之聲情。本曲在演唱歌詞之前，以十小節的長度娓娓輕吟 du 音，而前三小節無伴奏，以純人聲的音樂形式具有引入曲情之效，因 u 母音近似嗚咽之聲，為後續歌詞的情境預做了鋪墊。

曲式分四部分，序曲以 du 音開展，接續三段詞曲，每段都以「伊惦惦塊等／阮返來彼工／花蕊漸漸紅／伊已經遙遠」作結，此四句正是本曲核心情意所在。經由二次迴還往復的複誦吟訴，層疊積累，最終積鬱飽滿的情感在第四段爆瀉而出，遊子思親之殷竟恍如聽見母親在呼喊自己，編曲者在「叫阮寶貝心肝」的高亢呼喊後，又疊上「心肝」一詞，讓語詞複沓有突出思想、加重情感的功能發揮至極致，將母親內心殷殷企盼遊子回鄉的思念，以及遊子的追悔心情推至巔峰。「伊惦惦塊等…伊已經遙遠」做為尾聲，「花蕊漸漸紅／伊已經遙遠」二句重章疊唱「子欲養而親不待」之情，尾韻綿邈，餘音不絕。

離開彼一晚 會記得故鄉的花香
微微啊天未光 伊就起床來顧花叢
不會一句怨嘆 搖阮大漢
不甘阮在異鄉乎風雨淋
離土的花叢 為一個夢
人茫茫 海也茫茫

伊惦惦塊等 阮返來彼工
花蕊漸漸紅 伊惦惦塊等

看無伊的人 像海上船啊找無帆
行過這多冬 嘛看透人情的冷暖
故鄉彼條小巷 如今猶原
不同是阮返去伊無塊等
無人惜花叢 花哪會香
世間阿母 攏共款

伊惦惦塊等 阮返來彼工
花蕊漸漸紅 伊已經遙遠

誰人塊叫著我 甘是阿母的聲
親像故鄉不時塊叫我 伊未攏等置彼
不敢來哭出聲 叫阮寶貝心肝
有閒就緊返來看我

伊惦惦塊等 阮返來彼工
花蕊漸漸紅 伊已經遙遠
啦… 啦…
花蕊漸漸紅 伊已經遙遠



3. 旅途

詞曲：謝宇威／編曲：柯曉玄／木箱鼓：林佳叡

〈旅途〉選自榮獲 2004 年金曲獎最佳客語演唱人獎的謝宇威（1969 —）第九張專輯《那三年》（2020），專輯標題「敬生命中最美好的時光」，本是爲了分手後完全失聯的初戀女友而作。〈旅途〉做爲專輯的終曲，具有總結與回顧之意義，作者自述不希望只沉湎過去，而是希望將曾經擁有快樂時光的感覺帶回到現在，讓自己宛如充電，繼續向充滿未知的人生旅途邁進。此曲歌詞「上崎不得半崎坐」是客家山歌慣用的起首套語，「上崎不得半崎坐／休息一下放輕鬆／抬頭看千山萬樹／聞一下花香清風」具客家山歌七言四句的特質，謝宇威將客家歌謠元素融入創作歌曲，也是當代台灣客家流行歌曲的特色。

柯曉玄的女聲三部合唱編曲整體呈現出正面積極的曲風，本曲特色在於起首、歌詞段落之間以 la、ba、ah、da 等音的不同組合，依循曲樂輕快昂揚哼唱，營造出旅途邊走邊哼歌，步履堅定的氛圍，女高音在漸次宛轉昂升的聲情引導方面扮演極重要的角色。

兩次「漫漫長路…永遠留在我心中」段落之間的哼唱，漸次揚高強升至高音 la，隱寓在人生的道路中上山下海、披荊斬棘，爲理想而努力，不畏艱難的堅定心念。在第二段歌詞後的哼唱，自 ah 音以後的八小節，鋼琴伴奏每小節多數極簡爲全音符，開始爲末段歌詞「休息一下」鋪陳，其後在全體稍作停頓後，進入七小節純人聲輕唱全曲精髓所在的「上崎不得半崎坐／休息一下放輕鬆／抬頭看千山萬樹／聞一下花香清風」，整首樂曲至此呈現一幅停頓歇息的畫面，與歌詞互相呼應。

末段歌詞道盡人生的體悟，在曲末複唱，提醒生命的勇士及探索者，在人生旅途中適度的喘息，若累了不要勉強自己，適度的喘息一下，欣賞一下周遭的風景，待精神恢復再繼續上路的光明態度，令人印象深刻。

漫漫長路 印著來時的腳步
風霜雨露 披星戴月 趕著路

上崎不得半崎坐 休息一下 放輕鬆
抬頭看千山萬樹 聞一下 花香清風

永不認輸 憨憨打拼爲了前途
春夏又秋冬 嘆歲月太匆匆

緣起緣滅 紅塵有愛 感謝有你相惜攜手
滋味我清清楚楚 永遠留在我心中

故事我清清楚楚 人生的旅途



Part 2：我在遠處爲你祈禱

1. Nyon Nyon

詞曲：Jake Runestad

這是一首輕快活潑的無伴奏合唱曲，是曾獲艾美獎音樂作曲獎（2022）和葛萊美獎最佳合唱作品類提名（2020）的美國古典音樂作曲家和指揮家 Jake Runestad（1986 —）在大學時（2006）爲自己組建的小合唱團所寫的實驗性作品。全曲融合作者發想的無意義單詞、獨特的聲音效果、口技，是一個有趣的音樂創作方式，歌詞乍看很抽象，但它們喚起了一種神秘和驚奇的感覺。

Runestad 認爲人聲的神奇之處之一就是它的多功能性——它幾乎可以做任何事情。本曲獨創的語言即是爲了探索人聲可以產生的效果，以其形塑不同音色，在合唱中混合搭配，類似鑲邊效果器（flangers）、哇哇踏板（Wah-Wah pedals）、鼓（drum）和貝斯（bass）以及電子音響合成器（synthesizers）的音效，複雜的聲樂技巧與和聲的無縫融合，呈現繽紛多樣的聲音景觀，儼然將合唱團變成一個成熟的聲樂管弦樂團，增添了作品的深度與質感。

全曲以「Nyon Nyon Nyon Nyon...」串聯，揉合不同聲部複沓疊唱的音節，如「See mah-kah who wehn yah bah doo bee dah.」、「Ooit (pop) tih kih ahh sah!」、「See moc-ca who wen ya ba da do be da」、「Weh nah nah nah nah nah nah nah!」、「Wehn wah wah now, wha now, wah wah now wah now.」等，結合誇張的音量變化，創造出引人入勝的節奏，不論演唱者或聽衆都能感受到豐沛的活力和令人振奮的動感。

2. Swans 〈天鵝〉

詞：Sara Teasdale／曲：Ēriks Ešenvalds

Ēriks Ešenvalds（1977 —）是當代炙手可熱的作曲家之一，作品在全球各大洲演出並廣泛錄製。他出生於拉脫維亞，擁有拉脫維亞音樂學院作曲碩士學位，並曾在劍橋大學擔任創意藝術研究員。他的作品曾由波士頓交響樂團、伯明翰市交響樂團、猶他交響樂團等著名樂團首演，並在卡內基音樂廳、雪梨歌劇院等地演出，曾獲多次拉脫維亞音樂大獎和國際作曲比賽獎。

〈Swans〉合唱曲是他接受美國天普大學音樂會合唱團（Temple University Concert Choir）委託，爲 Sara Teasdale 三首詩歌所編的合唱曲之一，於 2014 年首演。



Sara Teasdale (1884 — 1933) 是美國近代抒情詩人，出生於密蘇里州聖路易斯市，自幼體弱多病，9 歲前接受家庭教育，其後就讀當地私立女子學校，接受良好的文學教育，她的第一首詩發表在當地文學雜誌《Reedy's Mirror》（1907），並在同一年出版首部詩集《Sonnets to Duse, and Other Poems》，1918 年第四本詩集《Love Songs》（1917）獲得哥倫比亞大學詩歌獎（後來的普立茲詩歌獎）和美國詩歌學會獎，之後又陸續出版四本詩集，詩作以簡潔明晰、使用古典形式及充滿激情的浪漫主題著稱。

〈Swans〉一詩初錄於 Teasdale 第三本詩集《Rivers to the Sea》（1915），其後又再次被收錄在《Love Songs》中，在該書的序言之前，有一小段文字標題「To E.」獻給她 1914 年底結婚的丈夫（Ernst Filsinger），因此，我們可以將此詩作為情詩來理解。

本詩為八行詩，內容分兩節，每行末尾的押韻模式為 ABAB、CDCD（採用莎士比亞十四行詩前八行的韻法格式），描繪一對情人在夜晚的公園裡靜觀天鵝棲息樣態，二人無聲勝有聲的浪漫氛圍。

第一節以景寓情，透過靜謐夜空的星光（自然美景）與公園金鍊般的燈光（人造元素）的連結，凸顯自然與人工的微妙平衡；燈光在湖面的反射以「斷條（broken bars）」形容，以及「顫抖的水（tremulous water）」這些意象反映幸福與生命中珍貴的時刻短暫且轉瞬即逝。

第二節由景入情，兩人共同觀看棲息湖蔭的天鵝，不時有機警的同伴伸長頸項以觀察動靜，象徵著對周遭環境與情感的覺醒，最後，兩人靜默相視後又一同觀看天鵝，視線由遠而近再推向遠處，情意也跟著氤氳蔓延，注視對方面孔的靜謐與專注，暗示了一種超越語言交流的強烈聯繫和親密。

Night is over the park, and a few brave stars
Look on the lights that link it with chains of gold,
The lake bears up their reflection in broken bars
That seem too heavy for tremulous water to hold.

暮夜公園微燦星，
靜觀燈火如金鍊。
湖載光條碎倒影，
看似不勝水波顫。

We watch the swans that sleep in a shadowy place,
And now and again one wakes and uplifts its head;
How still you are - your gaze is on my face -
We watch the swans and never a word is said.

同觀天鵝闇處眠，
時有警醒昂其顛。
汝恆恬謐瞅吾顏，
緘默與共望鴻鵠。



3. 糖ㄅㄅ 〈蒲公英〉

詞曲：陳永洵／編曲：蔡昱姍

男高音獨唱：王元陵／女高音獨唱：熊宜平／日文口白：邱瓊慧

陳永洵（1956 —）出生於新竹關西，原曲收錄於《水路》專輯（2003）。「糖ㄅㄅ」是日文「たんぽぽ」的音譯，創作靈感來自年過八十的鄰居郭李秀惠女士移植自娘家寶山的蒲公英，郭女士受過嚴格的日本教育，是位擅寫日本俳句的女詩人，陳永洵寫完〈糖ㄅㄅ〉之後，商請她寫有關蒲公英的俳句，將她感性吟誦詩句的聲音錄製於歌曲中，使這首歌充滿異國情調。全曲以略帶哀傷的嗓音獨白、歌唱，借蒲公英輕靈之姿表達青春消逝的感傷外，俳句提及消逝的農家樂，讓特定世代的聽眾回想起離農（棄農改行）的傷感。

蔡昱姍的合唱編曲由福爾摩沙合唱團委託，自 2006 年首演至今已成為深受觀眾歡迎的合唱曲。透過兩段詞曲的反覆變化，獨唱、齊唱、合唱、輪唱、哼唱、鋼琴間奏的交織運用，音律色彩斑斕，男女高音獨唱部分尤為亮點，圓潤亢揚的美聲，引領聽眾彷彿如蒲公英隨風飛上了天！合唱曲豐潤淳化陳永洵的〈糖ㄅㄅ〉，為聽眾帶來一場清心悅耳的饗宴。

黃黃介花蕊 日頭下睡
圓圓介球仔 得人惜愛
還細介時節 喊佢糖ㄅㄅ
握佇手項 佢會度你飛過河背
嗯…嗯…嗯…

（俳句
ある愛の詩や たんぽぽに傾く日

たんぽぽの踏まれて立つて素顔なる

タンポポは離農の思い知っている
タンポポのあとかたもなし 駐車場
一筋の深き根たんぽぽ平和待つ）

飄風介細人 母見
飄風介心情 母見
飄風介季節 無變
手項介糖ㄅㄅ 飛天

黃黃的花朵 躺在陽光下
圓圓的果球 讓人疼愛
還小的時候 我們叫它糖ㄅㄅ
握在手上它會帶你飛過河的另一邊
嗯…嗯…嗯…

（俳句
愛的詩歌好多，
我卻每天只想著要寫首小詩歌詠你…
糖ㄅㄅ真勇敢，
挺直腰桿從不畏懼人類大腳
清澈的雙眸看清楚了國家的離農
在你出生的停車場中難覓你的蹤跡
你的根緊抓著這片土地，
嚮往和平的到來）

追風的孩子 不見了
追風的心情 不見了
不變的是 追風的季節
手上的蒲公英 飛上天了



4. 轉屋下个路〈回家的路〉

詞：彭月媛／曲：艾貝恩／動作設計暨舞者：蔡佩湊

這首合唱曲，歌詞是描寫作者從小被送養，再次回老家對親人的思念與期待，以思念貫穿全曲，而「白鷺鷥」成為曲中對家人的思念也象徵家的記號。曲式為 ABA，A 段為 c 小調，風格較感傷，是期盼，希望能被家人記得、找回家人的親情，後面間奏用 E 大調好似長大後追溯著當時的情景，B 段為降 B 大調，帶出心中美好的憧憬，是記憶，沿路上一景一物都是回家的記號，最後 A 段回到 c 小調，是感動，再次相聚、不被遺忘的感動，而作詞者正是作曲者的母親，以其母語「客語（海陸腔）」來行腔作曲。

一條彎彎个細路
該係轉屋下个路
斯為著尋轉（該）溫柔个面容
斯為著尋轉（該）思念个身影摻味道
你兜還記得捱無？
也係毋記得？

車行過
揚起滿天个塵灰
白鶴飛過
飛過 青青个山林
白雲飛過

飛過 平洋摻河壩
雪白个白鶴…停留、停留
雪白个樹尾頂…
我知 該斯會到屋下樓

無變个聲音、笑容
無變个愛、思念
溫柔个面容
思念个味道
全部摻目汁共下掩在心肝肚
我知 恩俚个心旨識分離過
我知 幸福就係旨識分人毋記得

Part 3：我的靈魂帶來歡樂

1. 美麗 Formosa

詞曲：王明哲／編曲：林松樺／長笛：陳秀宜

原曲收錄於《臺灣—美麗 Formosa／王明哲精選集》，王明哲（1955－）長年致力於本土音樂創作，他以音樂點滴記錄臺灣發生的故事，認為有了臺灣意識，才會對這塊土地有愛。

此曲的創作（2006）動機在於延續自創曲〈臺灣〉獲獎後的感動，呼籲人們重拾對土地最初的愛，希望愛與和平能重新彌合源遠流長、潔淨如赤子般的土地之情。



林松樺受陳秀宜委託，為她的畢業音樂會編寫此合唱曲，於 2017 年首演。第一段主歌由女聲悠揚道出臺灣的美麗優雅，副歌則由男聲描繪山脈的壯麗，與雲朵的柔情相伴，再以齊聲合唱及海鳥寄託土地的呼喚之情，接著主歌再現，溫柔堅定地述說對這塊土地的繾綣。間奏響起，由長笛帶領我們觀覽臺灣美景，而間奏後不斷轉調，以越來越高的視角觀覽這壯闊美麗的臺灣。

美麗 Formosa 玉山懸懸倚佇遐
海洋四邊遐爾闊 阮的美夢攏佇遮
美麗 Formosa 有祖先流過血汗
代代子孫佇此生淡 阮的希望攏種佇遮

青翠的山脈 白雲來作伴
花蕊開遍滿山嶺

海鳥的叫聲 親像土地的呼喚
聲聲鑽入阮心肝

美麗 Formosa 太平洋的燈塔
阮的心永遠堅定 向佇遮
這是阮的美麗國家

2. 旅行的約定

詞：余祖吉／曲：余忠元

本曲獲得第一屆台灣「音為愛」合唱獨唱詞曲創作比賽混聲合唱組第一名（2019），是留德作曲家余忠元（1984 —）與父親余祖吉為母親六十歲生日所寫，歌詞是父親 2000 年情人節寫給母親的情詩。

由於父母在臺南成功大學合唱團相識、結緣，合唱團老友來家中聚會時吟唱相和的場景，是他童年深刻的回憶。余忠元編寫此曲將其作為一種感恩與陪伴，送給身邊長久為自己付出的人，在聲音中勾勒出一個平易、堅定而溫暖的世界，如同父母親對這個家園長久的呵護與灌溉。

父親的詩分三段，余忠元編曲時將二、三段詩句合併，分 A、B 兩部分編寫，曲式以 A1-A2-B1-B2 進行，在 B1-B2 之間余忠元埋藏了一個彩蛋——鋼琴間奏部分引用了父母親當年最常唱的一首合唱曲〈你來〉（郭子究曲），並以高音域裝飾成音樂盒，呼應父親的歌詞，也獻給記憶中雙親那群聲歌不輟的老友們。

因為是父親送給母親的情詩，A 部分首次演唱「妳是廚園那穿梭的花神…相逢鍋鏟以叮叮的歡宴」由男聲主唱，第二次演唱時改以女聲，透過男女歌聲的往復回應交織，繾綣情思徐徐漫溢流動。

B1 部分「執子之手…有妳即是故鄉」同樣由男聲主唱，凸顯父親對母親的深情約定，B2 唱至「有妳即是故鄉」時的男女合聲諧和優美，投射出夫妻攜手同行的完美契合。曲末「約定家園」、「直到白髮」的複誦編排，呼應了前文「約定相伴行旅一生」，也緊扣曲名「旅行的約定」，是一首十分溫馨動人的情歌。



妳是廚園那穿梭的花神
殷勤地調遣蔬鮮
妳是爐邊精瓷的碟盤
相逢鍋鏟以叮叮的歡宴

妳是咖啡杯裡的乳汁
優雅 快樂迴旋
我倆是那音樂盒中的交響詩
談笑 坐對一室悠然

旅人的心 跋涉亂石泥塘
在妳的溫柔的眼眸裡靠港
才知停泊也是遠颺
不盡的路 終點原是啓航

執子之手 付與清風 寫下希望
星辰大地 有妳即是故鄉
就這樣約定 相伴行旅一生
約定家園 約定四季冷暖 直到白髮
用歌聲將燈火點亮

3. I Can Tell the World 〈我能向世界宣告〉

傳統靈歌／編曲：Moses Hogan

Moses Hogan 以其出色的編曲才能和對非裔美國人音樂傳統的深刻理解而聞名。他的編曲通常融合了爵士樂、藍調和福音音樂的元素，創造出動聽的音樂作品，此曲以熱情洋溢的旋律和豐富的和聲表達了信仰、希望和對上帝的讚美。

I can tell the world, yes, about this,
I can tell the nations, yes, that I'm blessed.

我能向世界宣告，是的，關於這事，
我能向列國宣告，是的，我是蒙福的。

Yes, I can tell the world, yes, about this,
I can tell the nations, yes, that I'm blessed.

是的，我能向世界宣告，是的，關於這事，
我能向列國宣告，是的，我是蒙福的。

Tell 'em what my Lord has done,
Tell 'em that the conqueror has come,
And he brought joy, joy, joy to my soul.

告訴他們我的主做了何事，
告訴他們征服者已降臨，
祂帶來歡愉到我靈魂裡。

My Lord done just what he said.
Yes He did, Oh Lord, yes He did.
He healed the sick and He raised the dead.
Yes He did, Oh Lord, yes He did.
He lifted me when I was down.
Yes He did, Oh Lord, yes He did.
He placed my feet on solid ground.
Yes He did, Oh Lord, yes He did.

我的主如其所許諾那般行動。
是的，祂成就了，哦主啊，祂成就了。
祂醫治了病者，祂喚起了死者。
是的，祂成就了，哦主啊，祂成就了。
當我陷於低谷，祂扶持了我。
是的，祂成就了，哦主啊，祂成就了。
祂使我立足堅固之地。
是的，祂成就了，哦主啊，祂成就了。

I can tell the nations, yes, that I'm blessed.
Tell 'em what my Lord has done,
Tell 'em that the conqueror has come,

我能向列國宣告，是的，我是蒙福的。
告訴他們我的主做了何事，
告訴他們征服者已降臨，



And he brought joy, joy,
That mornin', Hallelujah!
That mornin', Hallelujah!

祂帶來歡愉，
那清晨，哈利路亞！
那清晨，哈利路亞！

Oh Lord, He brought joy that mornin',
When He saved me.
Joy that mornin',
When He blessed me.
I'll tell it,
How He brought this joy to my soul.

哦主啊，祂那清晨帶來了歡愉，
當祂拯救了我。
那個清晨的歡愉，
當祂祝福了我。
我要述說，
祂是如何將這歡愉注入我的靈魂裡。

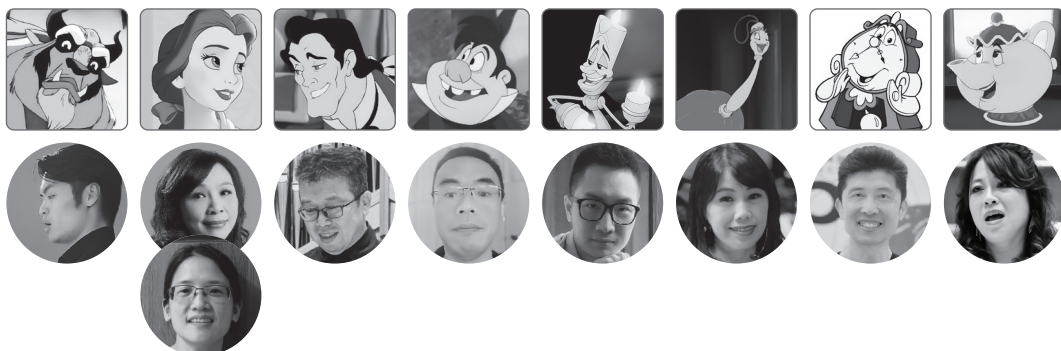
Part 4：親愛的小獸來共舞

Beauty and the Beast: A New Musical Medley 《美女與野獸：新音樂劇選粹》

詞：Howard Ashman and Tim Rice ／ 曲：Alan Menken
合唱編曲：Ed Lojeski ／ 重編：林中光

《美女與野獸》是一部經典的迪士尼動畫電影，講述了一段動人的愛情故事。故事發生在一個法國小鎮，年輕的貝兒被困在野獸的城堡裡，但逐漸發現野獸的內心深處充滿溫柔善良。通過互相理解和愛意，他們克服了種種障礙，最終實現了愛情的奇蹟。

這部電影以其動人的故事情節、迷人的音樂和精美的動畫而受到廣泛歡迎，是迪士尼經典作品之一。本次演出精選音樂劇版本曲目〈Belle〉、〈Gaston〉、〈Home〉、〈If I Can't Love Her〉、〈Be Our Guest〉與〈Something There〉和〈Beauty and Beast〉，願與觀眾們一同品味這之中愛的力量。





1. Belle 〈貝兒〉

Belle：熊宜平／引言：王天祥

Little town, it's a quiet village
Ev'ry day like the one before
Little town, full of little people
waking up to say,
*Bonjour!

小小的城鎮，寧靜的村落
每天都一樣如昨
小鎮充滿小人物
清晨醒來道：
* 早安！

There goes the baker with his tray, like always,
the same old bread and rolls to sell.
Ev'ry morning just the same
since the morning that we came
to this poor provincial town.
Good morning, Belle!

那個麵包師傅又來了，像往常一樣
賣著同樣的麵包和麵團
每天早上都一樣
自從我們來到
這個貧困的鄉鎮以來
早安，貝兒！

Look, there she goes.
The girl is strange, no question.
Dazed and distracted, can't you tell?
Never part of any crowd,
'cause her head's up on some cloud.
No denying she's a funny girl, that Belle!

看，她走了
那女孩很奇怪，毫無疑問
恍惚和分心，難道你沒發現嗎？
從來不融入任何人群
因為她的心神飄在雲端
毫無疑問，貝兒是個古怪的女孩！

Bonjour! Good day. How is your family?
Bonjour! Good day. How is your wife?
I need six eggs! That's too expensive!
There must be more than this provincial life!

早安！好日子。你家人好嗎？
早安！好日子。你妻子好嗎？
我需要六個蛋！那太貴了！
這鄉村生活之外

Oh, isn't this amazing?
It's my favorite part because - you'll see.
Here's where she meets Prince Charming,
but she won't discover that it's him
'till chapter three

一定還有更多精彩的世界！
哦，這不是太驚人了嗎？
這是最喜歡的部分，因為你會看到
這裡是她遇見王子的地方
但她不會發現那是他
直到第三章

Now it's no wonder that her name means "Beauty"
Her looks have got no parallel.
But behind that fair facade,
I'm afraid she's rather odd.
Very different from the rest of us.

難怪她的名字意味著「美麗」
她的外表無與倫比
但在那個美麗的外表下
我擔心她有些古怪
與我們其他人完全不同

She's nothing like the rest of us.
Yes, different from the rest of us is Belle.

她和我們其他人不一樣
是的，貝兒就是和我們不一樣



2. Gaston 〈加斯頓〉

Lefou：李維倫／ Gaston：周柏琳

Oh, Lefou... I'm disgraced.
Beer? Where?
Gaston, aren't you the best man in town?
Don't be upset.
You've got to put yourself together.

Lefou, I'm afraid I've been thinking,
A dangerous pastime I know.
But that wacky old coot is Belle's father,
And his sanity's only so-so.
Now the wheels in my head have been turning,
Since I looked at that loony old man.
See, I've promised myself I'll be married to Belle,
And right now I'm evolving a plan.

Gosh, it disturbs me to see you Gaston
looking so down in the dumps.
Ev'ry guy here'd like to be you Gaston
even when taking your lumps.
There's no man in town as admired as you.
You're ev'ryone's favorite guy.
Ev'ryone's awed and inspired by you
and it's not very hard to see why.

No one's been like Gaston.
A king pin like Gaston.
No one's got a swell cleft in his chin like Gaston!
As a specimen, yes, I'm intimidating!
My what a guy that Gaston!

No one fights like Gaston.
Douses lights like Gaston.
In a wrestling match, nobody bites like
Gaston!
For there's no one as burly and brawny.
As you see I've got biceps to spare.
Not a bit of him's scraggly or scrawny.
That's right!
And ev'ry last inch of me's covered with hair!

噢，勒富……我感到羞恥
啤酒？在哪？
加斯頓，你不是鎮裏最棒的男人嗎？
別心煩
你得振作起來

勒富，我擔心我最近在思考
我知道這是危險的消遣
但那個怪老頭是貝兒的父親
他的理智可不是很清楚
我腦中的齒輪開始轉動
自從我看見那瘋瘋癲癲的老頭
我已經承諾自己，我一定要娶貝兒
現在，我正在策劃一個計劃

天啊，看你這樣真讓我擔憂，加斯頓
你看起來是這麼的低落
這裡的每個人都想成為你，加斯頓
即使吃苦也不例外
鎮上沒有人能像你一樣受人敬重
你是每個人心目中的英雄
每個人都被你感染和激勵
不難看出是為什麼

沒有人像加斯頓
像加斯頓一樣的大人物
沒人像加斯頓那樣下巴有漂亮的凹痕
作為一個榜樣，是的，我很威嚇！
加斯頓真是一個了不起的家伙！

沒有人像加斯頓那樣打架
像加斯頓一樣熄燈
在摔跤比賽中
沒有人像加斯頓那樣咬人！
因為沒有人像你一樣魁梧強壯
你看，我的二頭肌多的是
他一點也不邋遢或瘦弱
沒錯！
而且我每一吋都長滿了毛髮



No one hits like Gaston.
Matches wits like Gaston.
In a spitting match nobody spits like Gaston.
I'm especially good at expectorating!
Ptooeey!
Ten points for Gaston!
Hey!

沒有人像加斯頓那樣一擊必中
像加斯頓一樣機智
吐痰比賽沒有人像加斯頓那樣厲害！
我在吐痰方面特別在行！
呸！
加斯頓十分！
嘿！

3. Home 〈家〉

Belle：熊宜平

Yes I made the choice, for papa I will stay
But I don't deserve to lose my freedom in
this way, you monster!
If you think that what you've done is right,
well then you're a fool! Think again!

是的，我做了選擇，爲了父親我留下
但我不該以此方式失去自由，你這怪物！

Is this home?
Is this where I should learn to be happy?
Never dreamed that a home could be
dark and cold.
I was told, ev'ry day in my childhood:
Even when we grow old,
home will be where the heart is.
Never were words so true!
My hearts far, far away. Home is too.
Is this home?
Am I here for a day or forever?

如果你認爲你所做的是對的
那你是愚蠢的，再想想吧！

這是家嗎？
這是我該學會快樂的地方嗎？
從未夢想過家會如此
黑暗和冷漠
我被告知，即使我們變老時
每天都如此
家將是我們心靈所在
從未有過如此真實的話語！
我的心在遠方，家也在
這是家嗎？
我在這裡是一天還是永遠？

Shut away from the world
until who knows when?
Oh, but then,
as my life has been altered once,
it can change again.

被世界隔離
誰知道直到何時？
但是
就像我的生命曾被改變一樣
它可以再次改變

Build higher walls around me.
Change ev'ry lock and key.
Nothing lasts,
nothing holds all of me.
My heart's far, far away, home and free!

圍繞我建立更高的牆
更換每一把鎖和鑰匙
沒有什麼是永恆的
沒有什麼能束縛我的一切
我的心在遠方，家與自由！



4. Be Our Guest 〈當我們的貴賓〉

Lumière：黃威銘／Plumette：徐玉玲

Ma chere Mademoiselle.
Be our guest! Be our guest!
Put our service to the test.
Tie your napkin 'round your neck, cherie.
And we'll provide the rest.
Soup du jour. Hot hors d'oeuvres.
Why, we only live to serve.
Try the grey stuff. It's delicious.
Don't believe me? Ask the dishes.

They can sing, they can dance.
After all, Miss, this is France.
And a dinner here is never second best.
Go on, unfold your menu.
Take a glance and then you'll be our guest.
Oui, our guest. Be our guest!

It's our guest! It's a guest!
Sakes alive, well, I'll be blessed.
Wine's been poured and, thank the Lord,
I've had the napkins freshly pressed.

With dessert, she'll want tea.
And, my dear, that's fine with me.
While the cups do their soft shoeing,
I'll be bubbling, I'll be brewing.

I'll get warm, piping hot.
Heaven's sake, is that a spot?
Clean it up!
we want the company impressed.
We've got a lot to do!
Is it one lump or two for you, our guest?
She's our guest!

She's our guest! She's our guest!
Be our guest! Be our guest!
Our command is your request.

親愛的小姐
來當貴賓！來當貴賓！
來考驗一下我們的服務
餐巾先圍好，親愛的
其他的就讓我們來
當日例湯 熱開胃菜
爲什麼呢？我們活著就是爲了服務
試試這灰色美食 它可美味
不相信我？問問這些餐具

他們會唱歌，他們會跳舞
畢竟，小姐，這裡是法國
這裡的晚餐從來都是頂級的
來吧，打開你的菜單
看一眼你就會成爲我們的客人
是的，來當貴賓 來當貴賓！

來賓來了！來賓來了！
天哪！我感激萬分
酒已倒，感謝上帝
餐巾剛剛才熨好

吃甜點時，她想喝茶
親愛的，我絕對沒問題
當杯子輕快起舞時
我會泡沫四溢，我會煮茶

我變暖，熱騰騰
天哪！那是一個污點嗎？
快清理一下！
我們要讓客人印象深刻
我們還有很多事要做！
您要一塊還是兩塊糖呢，我們的客人？
她是我們的貴客！

她是我們的貴客！她是我們的貴客
來作客！來作客！
您的要求就是我們的命令



It's been years since we've had anybody
here, and we're obsessed!
With your meal, with your ease,
yes, indeed, we aim to please.

While the candlelight's still glowing,
let us help you.
We'll keep going course by course,
one by one, 'til you shout:
"Enough! I'm done!"
Then we'll sing you off to sleep as you digest.
Tonight, you'll prop your feet up.
But for now, let's eat up.
Be our guest! Be our guest! Be our guest!
Please, be our guest!

已經多年沒有人來這裡
我們著迷了！
配著美食，享受悠閒
是的，我們就是要讓您滿意

當燭光仍在閃耀時
讓我們服侍您
我們會繼續讓菜一道一道上
一個接一個，直到您喊：
「夠了！我吃飽了！」
然後我們會在您消化時，唱歌哄您入睡
今晚，您可以把腳擱起來
但現在，讓我們開動
來作客！來作客！來作客！
請成為我們的貴客！

5. If I Can't Love Her 〈如果我不能愛她〉

Beast：林慰信

And in my twisted face there's not the
slightest trace of anything that even hints of
kindness.

And from my tortured shape,
no comfort, no escape.
I see, but deep with-in is utter blindness.

Hopeless, as my dream dies.
As the time flies, love a lost illusion.
Helpless, unforgiven.
Cold and driven to this sad conclusion.

No beauty could move me,
no goodness improve me.
No power on Earth, if I can't love her.
No passion could reach me,
no lesson could teach me
how I could have love her
and make her love me too.
If I can't love her, then who?

在我扭曲的面容上
沒有一絲善意的痕跡

從我痛苦的形態中
沒有安慰，也沒有逃脫
我看得見，但內心深處卻完全盲目

絕望，如同夢的逝去
時間飛逝，愛成幻影
無助，不被原諒
冷漠並走向這悲慘的結局

沒有美麗能感動我
沒有善良能改變我
世上再無任何力量，如果我不能愛她
沒有激情能觸及我
沒有教訓能教會我
如何愛她
並讓她也愛我
如果我不能愛她，那麼誰能？



Long ago, I should have seen
all the things I could have been.
Careless and unthinking, I moved onward!

很久以前，我早該看到
我本可以成為的一切
但我還是不經心、不思考地向前行進！

No pain could be deeper.
No life could be cheaper.
No point anymore, if I can't love her.
No spirit could win me.
No hope left with-in me, hope I could have
loved her and that she'd set me free.

沒有痛苦比這更深
沒有生命比這廉價
如果我不能愛她，那一切都毫無意義
再沒有靈魂能打動我
我的內心再無希望
只希望我能愛她，並讓她解救我

But it's not to be.
If I can't love her,
let the world be done with me.

但這一切都不會實現
如果我不能愛她
我就和世界同歸於盡

6. Something There 〈那裏有什麼〉

Cogsworth：周義山

There's something sweet and almost kind,
but he was mean and he was coarse
and unrefined.

有種甜蜜，近乎柔情
然而他曾經那麼粗魯，狂野且粗俗

And now, he's dear and so unsure.
I wonder why I didn't see it there before?

而如今，他卻親切又迷茫
我不禁好奇，為什麼以前沒看到這一面？

New and a bit alarming.
Who'd have ever thought that this could be?
True that he's no Prince Charming,
but there's something in him
that I simply didn't see.

新奇又令人擔憂
誰能想到這些會發生？
是的，他並非白馬王子
但其中藏著某種
我未曾察覺的特質

Well, who'd have thought?
Well, bless my soul.
Well, who'd have known?
Well, who indeed?
And who'd have guessed
they'd come together on their own?
It's so peculiar!

噢，誰能想到？
噢，願神靈保佑
噢，誰能知曉？
噢，確實如此？
誰會料到他們自行走到一起？

這真是太奇妙了！



We'll wait and see... a few days more.
There may be something there
that wasn't there before.

我們再等等並觀察幾天
或許有些變化
是以前未曾有過的

7. Beauty and the Beast 〈美女與野獸〉

Mrs. Potts：王銘瑜／ Lumière：黃威銘

舞者 Belle：黃端亭／ Prince Adam：林慰信

Tale as old as time,
true as it can be.
Barely even friends,
then somebody bends unexpectedly.

故事古老如時光
真實也一直如此
原本只是朋友
卻有人意外的轉折

Just a little change.
Small, to say the least.
Both a little scared,
neither one prepared.
Beauty and the Beast.

微妙的改變
雖小，卻意義深遠
兩人都有些害怕
誰也沒準備
美女與野獸

Ever just the same.
Ever a surprise.
Ever as before,
and ever just as sure as the sun will rise.
Whoa, oh, oh.

總是如此
總是出乎意料
一如既往
就像太陽總是會升起
噢，哦，哦

Tale as old as time,
tune as old as song.
Bitter-sweet and strange,
finding you can change,
Learning you were wrong

故事古老如時光
旋律古老如歌謠
苦澀又奇怪
發現你可以改變
從錯誤的地方學習

Certain as the sun rising in the east,
tale as old as time,
song as old as rhyme,
Beauty and the Beast.
Tale as old as time,
song as old as rhyme,
Beauty and the Beast.

如同太陽總是東升
故事古老如時光
歌聲古老如韻律
美女與野獸
故事古老如時光
歌聲古老如韻律
美女與野獸



疫情如小獸，之後的世界仍有小獸，我們要和小獸並存，邀請牠一起跳舞，一起歡唱！擁抱所有的陰影與明亮，我們照亮別人的同時，也仍能好好照顧自己。